

## Hacia un análisis de la traducción fragmentada: el caso de las revistas de prensa

**M<sup>a</sup>. Rosario MARTÍN RUANO**

CES Felipe II (UCM)

mrmr@usal.es

### Resumen

Es preciso reconocer a los estudios descriptivos de traducción el mérito de subsanar el prescriptivismo reinante en las primeras fases de la disciplina mediante la sustitución como hipótesis de partida de las concepciones idealizadas de los científicos por una visión social que iguala la traducción, por decirlo con Toury, a lo que una sociedad dada acepta como tal, a las reconocidas como 'traducciones'. Si bien esta definición ha sido vital para el espectacular despegue de la disciplina, no puede declararse exenta de revisión y mejora. No en vano, por una parte pasa por alto que la traducción es un fenómeno, aun ubicuo, en gran medida invisible todavía en nuestros días; por otra parte olvida que la actividad traslativa no siempre produce 'traducciones', es decir, textos autónomos identificados con tal estatus, sino que tiende a hacerse pasar por discurso original o a engrosarlo. De ahí que últimamente se arguya que, si los estudios de traducción han de dar cuenta del verdadero funcionamiento de la traducción en la sociedad, no pueden partir sólo de la percepción miope de ésta al respecto, y deben aspirar también a radiografiarla cuando actúa, de incógnito, como fragmento. En nuestro artículo prestamos atención a un tipo de texto que nace precisamente a partir de la traducción de fragmentos: las revistas de prensa. Éstas juegan con la doble naturaleza y percepción de los textos traducidos: la traducción a la vez hace por ser olvidada y actúa como garantía. En efecto, la revista de prensa pone en marcha una serie de mecanismos que, a la par que explotan, mini-mizan el carácter traducido, manipulado, del texto resultante. Trataremos, en fin, de esclarecer de qué formas, en este caso y otros parejos, se trata de garantizar unos 'efectos de verdad' en buena medida engañosos; en qué medida la traducción (fragmentada) es un mecanismo, no ya de reproducción, sino de regulación del discurso.